

## Editorial

La revista *Ixaya* dedica cada uno de sus números a la exploración de alguno de los muchos temas relacionados con el campo del Desarrollo Social. Para ello, se seleccionan y publican trabajos originales que presentan distintas aristas de la temática en cuestión. El presente número está dedicado a la presentación de proyectos e iniciativas que, de diversas maneras, inciden en el fortalecimiento de distintos aspectos de la vida de las comunidades indígenas mexicanas. De ahí el título de este número: *Comunidades indígenas y desarrollo social*. En específico, los trabajos aquí reunidos abordan diversas cuestiones sobre las comunidades indígenas, que van desde economía hasta aspectos educativos, identitarios, lingüísticos, de difusión y empoderamiento cultural de estas comunidades.

Los trabajos reunidos en este número proveen también distintas miradas sobre los enfoques con que se llevan a cabo los procesos de desarrollo y fortalecimiento en las comunidades. Desde un enfoque de trabajo institucional y ramificado en diversos ámbitos y proyectos, en coordinación con las comunidades, hasta proyectos más enfocados en algún aspecto de la cultura o la economía, y que dependen fundamentalmente de grupos de activistas al interior de las propias comunidades.

En la sección *Caleidoscopio*, dedicada a investigadores con experiencia en el tema, se publican en esta ocasión tres artículos. El primero de ellos, “Tecnologías solares térmicas: Estrategia energética y socio-ambiental en el sector rural”, escrito por Mauricio González Avilés, Luis Bernardo López Sosa, Hermelinda Servín Campuzano, José Ángel Rodríguez Morales y Bulmaro González Ambrosio, aborda la cuestión de las fuentes alternativas de energía, llamadas “ecotecnias”, que pueden ser utilizadas en las comunidades rurales mestizas e indígenas. Estas ecotecnias incluyen, por ejemplo, purificadores de agua, captadores de agua de lluvia, baños secos, y biodigestores. Los autores se centran sobre todo en el desarrollo de dos proyectos de ecotecnias implementadas en seis comunidades indígenas purépechas en el estado de Michoacán: deshidratadores de fruta y cocinas solares térmicas.

De acuerdo con los autores, el uso de estas ecotecnias permite, por una parte, mitigar los efectos de la contaminación por la quema de recursos maderables y, por otra, reducir la dependencia de estos recursos para disponer de energía calorífica, lo cual implica en muchas ocasiones un ahorro económico para las familias.

El artículo describe el proceso técnico del diseño de las ecotecnias implementadas. Asimismo, nos relata, de forma muy interesante, la cuestión de la entrada a las comunidades, el trabajo coordinado con las autoridades tradicionales y las familias participantes, la elaboración del diagnóstico acerca del consumo de recursos maderables antes de la implementación de las ecotecnias, y el seguimiento de los proyectos. Estas cuestiones, sin duda, serán de interés para cualquier persona que se dedique a hacer investigación de campo y trabajo directo en y con las comunidades.

El segundo artículo que se presenta, “Atención a la diversidad cultural en la Universidad de Guadalajara: el Programa de Apoyo Académico a Estudiantes Indígenas (PAAEI) (2003-2017)”, corre a cargo de Tania Flores de la Torre. En este, la autora expone las diversas actividades y proyectos generados a lo largo de quince años de vida de un programa de carácter institucional, el PAAEI, que ha sido desarrollado sobre todo por la Unidad de Apoyo a Comunidades Indígenas de la Universidad de Guadalajara. El objetivo de este programa es apoyar a los estudiantes de las comunidades indígenas de Jalisco en su desarrollo y éxito escolar, así como incidir en las políticas bajo las cuales la universidad se relaciona con dichas comunidades y los estudiantes que salen de ellas.

Las iniciativas que se han producido en el marco de este programa son muy variadas. Van desde la realización de gestiones para el financiamiento de proyectos y el acompañamiento administrativo y académico a los estudiantes y aspirantes, hasta el apoyo para la creación de redes de tutores indígenas, la construcción de mecanismos para que la vinculación con las comunidades se realice desde una perspectiva intercultural, así como para relacionar a los estudiantes con redes de colectivos que trabajan cuestiones relacionadas con las comunidades indígenas. El trabajo concluye con una revisión general de los logros que el

programa ha tenido hasta ahora, así como de las áreas de oportunidad que se abren para los agentes participantes en la relación entre la universidad y las comunidades indígenas.

El tercer artículo de la sección *Caleidoscopio* se titula “Traducir *application* en purépecha desde la traducción funcional”. Su autor, Bulmaro González Ambrosio, nos relata la gestación y el desarrollo que presenta, hasta el momento actual, el proyecto para traducir a la lengua purépecha la interfaz del navegador *Mozilla Firefox*. La intención de esta iniciativa es permitir que los hablantes de purépecha puedan interactuar con el navegador en su lengua nativa. El autor explica cómo se ha llevado a cabo este proceso enfocándose en la traducción del término *application* del inglés al término *úratarakwa* del purépecha.

El proyecto se inserta, como se menciona en el mismo artículo, en un intento más amplio por extender los dominios de uso del purépecha, adaptándolo en este caso al dominio de la informática en general. Cabe decir que el proyecto es parte también de una iniciativa global de la organización *Mozilla* por traducir la interfaz del navegador a diversas lenguas indígenas del mundo. Este proyecto es conocido como “Mozilla Nativo” y, a la par que se desarrolla en purépecha, se hace también en varias lenguas indígenas mexicanas.

En la sección *Vitrina*, dedicada a escritores jóvenes, se publica el trabajo de Itzmalin Arturo Benítez González, “El documental audiovisual como herramienta de comunicación para el movimiento indígena en Ecuador”. En este artículo, Itzmalin hace interesantes reflexiones acerca de la utilización y el potencial del documental audiovisual como herramienta de difusión de las luchas y demandas de los pueblos indígenas para defenderse de los intereses que se oponen a ellos: a sus formas de vida y de organización social y política, a sus mecanismos tradicionales de tenencia comunal de la tierra, y a sus maneras de resistir y rebelarse ante los intentos por despojarlos y sojuzgarlos.

En la sección *Reseña*, Saul B. Castañeda Gutiérrez y Rosa H. Yáñez Rosales nos presentan una descripción detallada y amena del libro *Guía para el interrogatorio clínico en lengua náhuatl*, editado por el Instituto Politécnico Nacional en 2015. Además de la utilidad práctica que puede proporcionar a médicos y pacientes, creemos que este texto implica

también una aportación en otro sentido, pues se suma a los esfuerzos actuales, llevados a cabo desde distintas trincheras, por fortalecer la presencia y uso de las lenguas indígenas nacionales y ampliar los dominios sociolingüísticos en los cuales se utilizan: en este caso, la consulta médica.

Con la publicación de los trabajos aquí reunidos, esperamos poder hacer una pequeña aportación a la difusión de los muchos esfuerzos que se realizan actualmente a favor de las comunidades originarias. Esperamos poder mostrar también que estos esfuerzos se desarrollan en “frentes” de distintos tipos, es decir, con respecto a problemáticas diversas: económicas, lingüísticas, culturales, organizacionales, etc. Asimismo, que estos esfuerzos tienen como agente principal a las propias comunidades y sus grupos de activistas, pero que también existen diferentes instancias y grupos aliados con ellas que apoyan estos procesos de distintas formas.

Por supuesto, no es nuestra pretensión dar un panorama completo o exhaustivo de estos esfuerzos y sus diversos agentes, ni agotar las múltiples problemáticas y ramificaciones de un campo que es de por sí diverso, cambiante y complejo. Nuestra intención es más bien presentar algunos de los proyectos que se desarrollan actualmente, y que sirvan como punto de referencia de esta red de iniciativas que se construye en nuestros días. Sirva este número de *Ixaya* para animar al lector a profundizar más en este campo, y para que se sigan gestando las vías que permitan la difusión del conocimiento de las comunidades indígenas y los proyectos que se desarrollan en ellas.